

Hänke, Hendrik et al.

Working Paper

Socio-economic, land use and value chain perspectives on vanilla farming in the SAVA Region (north-eastern Madagascar): The Diversity Turn Baseline Study (DTBS)

Diskussionsbeitrag, No. 1806

Provided in Cooperation with:

Department for Agricultural Economics and Rural Development, University of Goettingen

Suggested Citation: Hänke, Hendrik et al. (2018) : Socio-economic, land use and value chain perspectives on vanilla farming in the SAVA Region (north-eastern Madagascar): The Diversity Turn Baseline Study (DTBS), Diskussionsbeitrag, No. 1806, Georg-August-Universität Göttingen, Department für Agrarökonomie und Rurale Entwicklung (DARE), Göttingen

This Version is available at:

<https://hdl.handle.net/10419/183584>

Standard-Nutzungsbedingungen:

Die Dokumente auf EconStor dürfen zu eigenen wissenschaftlichen Zwecken und zum Privatgebrauch gespeichert und kopiert werden.

Sie dürfen die Dokumente nicht für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, öffentlich zugänglich machen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Sofern die Verfasser die Dokumente unter Open-Content-Lizenzen (insbesondere CC-Lizenzen) zur Verfügung gestellt haben sollten, gelten abweichend von diesen Nutzungsbedingungen die in der dort genannten Lizenz gewährten Nutzungsrechte.

Terms of use:

Documents in EconStor may be saved and copied for your personal and scholarly purposes.

You are not to copy documents for public or commercial purposes, to exhibit the documents publicly, to make them publicly available on the internet, or to distribute or otherwise use the documents in public.

If the documents have been made available under an Open Content Licence (especially Creative Commons Licences), you may exercise further usage rights as specified in the indicated licence.

Etude de base quantitative – enquête auprès des ménages projet diversity turn
Fianarana fototra - Fanadihadiana eo afovoan'ny isatokatrano ataon'ny Projet diversity turn

Note: les instructions et remarques à l'intention de l'enquêteur sont indiqués en italique et le texte en Malagasy en rouge

0-1 Nom de l'interviewer: _____

0-1 Anaran'ny hadihadiana _____

0-2 Date et l'heure de collecte: [__] [__] - [__] [__] - 2017

0-2 Date et l'heure Fanadihadiana: [__] [__] - [__] [__] - 2017

0-3 Numéro de téléphone du chef du ménage : [__]

0-3 Fiafaran'ny fanadihadiana (ora): [__] [__] - [__] [__]

0-4 Cordonnés GPS _____

0-4 Cordonnés GPS _____

0-5 Code ménage [__] - [__]

0-5 Code ménage [__] - [__]

I: Généralités (Ankapobeny)

Maintenant nous allons vous demander des caractéristique sur votre ménage.

Amizao dia hanontany ny mahakasika ny tokantrano nareo zao.

1.0 Quelle est le nom du chef de ménage?

Iza no anarany loham-pianakaviana?

1. Localisation (Toerana misy)

1.0 Nom du chef du ménage (Anaran'ny loham-pianakaviana) Prénom _____	1.01 Est le répondeur autre que le chef du ménage? Moa ve ny mpamaly dia olona hafa	1.1 Fokontany	1.2 Commune Kaominyy	1.3 District Distriky
--	---	---------------	-------------------------	-----------------------

2ème Nom____ 3ème nom: 4ème nom: 5ème nom:	fa tsy ny loham- pianakaviana Oui Eny Non Tsia			
---	---	--	--	--

1.4 Est-ce que vous pratiquez une religion? ☐culte d'ancêtre/traditional religion ☐ chrétienne ☐ islam ☐ aucune ☐autre:____ (1.4.a)

Mivavaka ve ihanao? ☐Fivavahana nentim-paharazana ☐ chrétienne (Katolika, FLM, ect) ☐ islam ☐Hafa:____

1.5 Depuis quand habitez-vous dans cette communauté?_____

Tamin'ny oviana ianao no niara niaina anatin'ity fiarahamonina ity?

1.6 Appartenez vous à un clan? Si oui, lequel? Manana firazanana ve ianao? Raha eny, inona?

Caractéristique du ménage. Décomptez chaque membre du ménage s'ils vous plait. Mentionnez chaque personne qui mange avec vous régulièrement.

Toetoetran'ny tokantrano. Firy ny isan'ny olona ao anatin'ny tokantranonareo, azafady. Aza hadino ny olona matetika tsy eo an-toerana fa miara miaina aminareo.

2.0 Combien de personnes y-a-t-il dans votre ménage? :_____ (Isan'ny olona jiaby ao anatin'ny tokantrano) :_____

	Réponses (Valiny)	Index
2.1 Nom (Anarana)		Écrire librement
2.2 Relation avec le chef du ménage (Fihavanan'ny amin'ny Loham-pianakavina) (cv2.2_relation)		Index famille
2.3 Age (Taona)	Écrire librement	Numéro (sans décimales)

2.4 Genre (Lahy sa vavy)	☐ masculin (Lahy) ☐ féminin (Vavy) ☐ autre (Hafa)	1: masculin 2: féminin 3: autre
2.5 Est-ce qu'il/elle est marié? Si non, quel est sans status? Marriage (Manambady ve ianao ? Raha tsia, de inona ny toeranao?) (cv2.5_status)		1 pas marié / celibataire (Mbola tsy nanambady) 2 Not married live with partner of opposite sex (Tsy manambady fa miara mipetraka aminy vehivavy raha lehilahy) na lehilahy raha vehivavy) 3 Divorce (live alone) (Nisarabady) 4 Married (Manambady) 5 Widow(er) (Maty vady)
2.6 Habites toujours dans le village? (Mbola mipetraka ao amin'ny tanana?)	☐ oui (Eny) ☐ non (Tsia)	1 : Oui 0 : non
2.7 Sait lire et écrire malgache? (Mahay mamaky sy manoratra teny malagasy?)	☐ oui ☐ non	1 : Oui 0 : non
table2.8 Sait parler français? (Mahay miteny frantsay?)	☐ oui ☐ non	1 : Oui 0 : non
2.9 Sait lire en francais? (Mahay mamaky sy manoratra teny frantsay?)	☐ oui ☐ non	1 : Oui 0 : non
2.10 Formation scolaire ? (Fihofanana aram-pianarana) (cv2.10_formation_scolaire)		a: pas de formation scolaire (Tsy nihofanana aram-pianarana) b: visité l'école primaire (Nandalo EPP) c: fini l'école primaire (Nahavita ny kilasy EPP) d: visité le collège (Nandalo CEG) e:fini le collègue (Nahavita ni kilasy CEG) f: visité l'université (Nandalo anjery manontolo) g: fini l'université (Nahavita ny anjery manontolo) h: visité le lycée i: fin lycée
2.11 Vas toujours à l'école aujourd'hui ? (Mbola mianatra ve amizao?)	☐ oui ☐ non	1 : Oui 0 : non
2.12 Combien d'années de scolarisation ? (Firy taona zay nianaranao?) (cv2.12_annees_ecole)		Ans (numéro)
2.13 A-lui/elle obtenu un certificat (Diplôme)? (Nahazo diploma ve?) (cv2.13_diplom)		1: CEPE Zertifikat (Certificat d'Etude Primaire Elémentaire) 2: BEPC Zertifikat (Brevet d'Etude Primaire Complémentaire) 3: BACC Abiturprüfung (Baccalaureat) 4: Autre

		O: pas de certificat
2.14 Formation professionnelle ? (Fihofanana ara-kasa?)		i:
2.15 Occupation principale (Foton'asa nao) (cv2.15_vivre1)		<i>I:travail à son compte dans l'agriculture (Miasa tena amin'ny fambolena)</i> <i>II:Autre travaille à son compte(pas dans l'agriculture) (Asa tena hafa ankoatrin'ny fambolena)</i> <i>III:employé municipal (Miasa amin'ny kaominina)</i> <i>IV:travailleur salarié dans l'agriculture (Mikarama mahakasika ny fambolena)</i> <i>V:travailleur salarié dans autre activités(pas agriculture) (Mikarama hafa ankoatrin'ny fambolena)</i> <i>VI:Elève ou étudiant à l'école ou université,(Mpianatra na etudiant)</i> <i>VII:au chômage,cherche du travail, (Tsy an'asa, mitady asa)</i> <i>VIII:retraité/retraîtée (Misotso ronono)</i> <i>IX: enseignant</i> <i>X : pas capable de travailler(handicapé), (Tsy hafaka miasa satria kilemaina)</i> <i>XI : Ménagère</i> <i>XII:autre (Hafa)</i>
2.16 Moyen de Vivre Secondaire/ Moyen de Vivre Saisonnier (Asam-pivelomana hafa/ asa manam-potoana)		<i>I: menuisier (construction de meubles et matérielle de construction) (Mpandraitra)</i> <i>II: macon (construction de maison) (Mpanao trano)</i> <i>III: tailleur de pierre (Miasa vato)</i> <i>IV: artisanat (tihy, soubique, chapeaux, etc) (Asa tanana)</i> <i>V: petit commerce formalisé (kiosk, gargotte, etc) (varo mitsanga)</i> <i>VI: petit commerce au marché (PPN, Friperie, etc.) (Epicery)</i> <i>VII: forgeron (Mpanefy vy)</i> <i>VIII: tailleur (Mpandraitra)</i> <i>IX: coiffeur (Mpanety)</i> <i>X: chauffeur de pousse pousse (Mpanday posy posy)</i> <i>XI: chauffeur de taxi brousse (Mpamily fitanterana olona)</i> <i>XII: chauffeur de camion (Mpamily camion)</i> <i>XIII: pecheur (Mpagnarato)</i> <i>XIV: chasseur (Mpihaza)</i> <i>XV: mineur des pierres précieuses (Mpitrandraka vato soa)</i> <i>XVI: rabbateur de vanille (Mpanelanelana)</i> <i>XVII: commissionaire de vanille (Mpividy vanille)</i> <i>XVIII: collecteur de vanille (Mpanangona vanille)</i> <i>XIX: autre (Hafa)</i>

II: Agriculture (Fambolena)

Maintenant j'aimerais savoir quelles sont les parcelles cultivées pour nourriture: c'est à dire tous les parcelles sauf que la vanille.

Amizao de hanontany anao mahakasika ny tanimboly hoany famokarana sakafo: izany hoe ny fambolena jiaby ankoatra ny lavanily

Parcelles cultivées pour nourriture: faites la liste de toutes les parcelles cultivées ou en jachère ou avec plantation des arbres (sauf que les parcelles de la vanille).

(Tany fambolena sakafo: Tanisao daholo ny tany fambolena na izay mbola tsy ambolena amizao na tany misy hazo ihany (ankoatrany tany fambolena vanille)).

3.0 Combien de champs avez-vous? _____ de champs (Firy ny tany fambolena hananao?)

Si 0 -> continuer avec question 5 (Tohizo aminy fanontaniana faha 5)

No de parcelle	1	2	3	4	5	6
3.1 Lieu de parcelle (Toerana misy ny tanimboly tany)						
3-2 Culture principale (Fambolena ao anatiny)	Index (rice , wet rice, other) (cx3.2_culture_autre)	Index (rice , wet rice, other)	Index (rice , wet rice, other)	Index (rice , wet rice, other)	Index (rice , wet rice, other)	Index (rice , wet rice, other)
3.3 Age du parcelle (Taona Tanimboly) (cv3.3_champs_ams)						
3.4 Surface approximative de la parcelle (ha);seulement la partie utilisée par votre						

<i>ménage</i>)(Habeny tany izay hamboleny tokantrano)						
3.5 Type de tenure foncière, a qui appartient la terre? (Fomba Fananana ny tany, aniza ny tany)	3.5.a Si à la famille, à qui exactement?					
3.6 Comment était le terrain utilisée avant la plantation? (Nanao ahoana ny tany alohany nambolenao?)	☐ forêt (Ala) ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ vanill ☐ autre	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ vanilla ☐ autre	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ vanilla ☐ autre	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ vanilla ☐ autre	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ vanilla ☐ autre	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ vanilla ☐ autre
3.7 Distance de la maison à pieds (Halavira ny trano sy ny tany fambolena) 3.7a Distance en km (Halavitra km)	☐ __ km ☐ __ minutes à pieds	☐ __ km ☐ __ minutes à pieds	☐ __ km ☐ __ minutes à pieds	☐ __ km ☐ __ minutes à pieds	☐ __ km ☐ __ minutes à pieds	☐ __ km ☐ __ minutes à pieds
3.8 Quand t'est ce que vos champs à états mis en jachère la dernlère fois? (Ovina ny tany fambolena no nampiala sasatra?)	1.En_ pour __ans 2. En_ pour ____ans 3. En_. pour ____ans ☐ jamais ☐ don't know	1.En_ pour __ans 2. En_ pour ____ans 3. En_. pour ____ans ☐ jamais	1.En_ pour __ans 2. En_ pour ____ans 3. En_. pour ____ans ☐ jamais	1.En_ pour __ans 2. En_ pour ____ans 3. En_. pour ____ans ☐ jamais	1.En_ pour __ans 2. En_ pour ____ans 3. En_. pour ____ans ☐ jamais	1.En_ pour __ans 2. En_ pour ____ans 3. En_. pour ____ans ☐ jamais

4. Quelles cultures avez-vous sur vos champs? Listez tous les cultures. (Inona daholo ny voly ao amin'ny tany fambolehanao? Tanisao jiaby).

No	Cultures plantés (malgache)	Cultures plantés (français)	Planté?		No	Cultures plantés (malgache)	Cultures plantés (français)	Oui / Non
32	Vary	Riz (irrigée)	☐		28	Tamatesy	Tomate	☐
31	Vary	Riz (tavy)	☐		3	Anana	Bred	☐
37	Jirofo	Girofle	☐		17	Mananasy	Anana	☐
11	Kafe	Cafe	☐		35	Voasary	Orange	☐
22	Poivra	Poivre	☐		30	Tsesisa	Niembe	☐
12	Kakao	Cacao	☐		29	Tsaramaso	Haricot	☐
8	Fontsy	Banane	☐		27	Somanga	Patate douce	☐

15	Balahazo	Manioc	☐		16	Majôla	Ygname	☐
13	Katraky	Maïs	☐		6	Sahôgno na Sonjo	Famille colacacia	☐
5	Giseny be	Cocombre	☐		21	Oviala	Ygname	☐
20	Oviala	Ygname	☐		14		Litchi	☐
19	Mavôndro	Ygname	☐		2		Jackfruit	☐
10	Tsidimy	Gros pois	☐		4		Melon	☐
34	Voatsorôko	Niembe	☐		23+9	autre:		☐
36	Zavoka	avocado	☐		33		coco	☐
7	Fary	Canne à sucre	☐		1	aucune		☐
25	Sakay tany	Gingembre	☐		26		piment	☐

18	Mango		24	Sahognambo				
----	-------	--	----	------------	--	--	--	--

4.1 Quelles sont les 5 cultures le plus important pour votre subsistance? Tanisao ny fambolena 5 voalohany tena manandanja aminy fiainanao?

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____

4.2 Quelles sont les 5 cultures le plus important pour votre revenu ? Tanisao ny fambolena 5 voalohany manandanja eo aminy lafiny ara-bola?

1. _____ 2. _____ 3. _____ 4. _____ 5. _____

III: Production de vanille (Famokarana vanille)

Maintenant j'aimerais vous demander des questions concernant votre vanille.

Amizao dia te hanadihady ny mahakasika ny lavanily nao za?

5. Combien de champs de vanille possède votre ménage? _____ de champs Firy ny tany fambolena vanille hananan'ny tokan-tranonao?

Si 0 -> continuer avec question 25 (Tohizo aminy fanontaniana faha 25)

Dans les questions suivants il s'agit de chaque parcelle individuelle.

Mahakasika ny tany lavanily nao tsirairay ity fanontaniana manaraka ity.

	Champ 1	Champ 2	Champ 3	Champ 4	Champ 5
5.1 Lieu de parcelle (Toerana misy ny tanimboly)					
5.2 Label/ Certifié/Contractualisé	☐ oui Eny ☐ non Tsia ☐ ne sais pas	☐ oui Eny ☐ non Tsia ☐ ne sais pas	☐ oui Eny ☐ non Tsia ☐ ne sais pas	☐ oui Eny ☐ non Tsia ☐ ne sais pas	☐ oui Eny ☐ non Tsia ☐ ne sais pas
5.3 Quelle est la taille? (ha) (Firy ny habeny)	_____ha	_____ha	_____ha	_____ha	_____ha
5.4 Quelle est la distance de votre maison (en km, en heures/ minutes à pieds) (Halavira ny trano sy ny tany fambolena vanille)	☐ ____de km ☐ ____minutes à pieds	☐ ____de km ☐ ____minutes à pieds	☐ ____de km ☐ ____minutes à pieds	☐ ____de km ☐ ____minutes à pieds	☐ ____de km ☐ ____minutes à pieds
5.5 A qui appartient la terre, qui est le propriétaire du champs?(Aniza io tany io, ary iza no tompony tanimboly?)	Index family Non-familial Location gardien				
5.5 a Si la famille, à qui exactement? (av5.5_propexact) (Raha any	Index famille				

fianakaviana de iza no tena tompony)					
5.6 Comment êtes-vous devenu propriétaire de ce champs-là? (av5.6_devenu_prop)) Amin'ny fomba ahoana no nahazoanao ny tany	☐ héritage Fandovana ☐ mariage Fanambadiana ☐ coupé la foret Nitetika ala ☐ autre Hafa	☐ héritage ☐ mariage ☐ coupé la foret ☐ autre	☐ héritage ☐ mariage ☐ coupé la foret ☐ autre	☐ héritage ☐ mariage ☐ coupé la foret ☐ autre	☐ héritage ☐ mariage ☐ coupé la foret ☐ autre
5.6a Si autre, précisez: (Raha hafa, dia hamarao)	Écrire librement				
5.7 Comment était le terrain utilisée avant la plantation de vanille? Nanao ahoana ny tany talohany nambolenao vanille?	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ autre: _____ ☐ Vanille	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ autre: _____ ☐ Vanille	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ autre: _____ ☐ Vanille	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ autre: _____ ☐ Vanille	☐ forêt ☐ riz (tavy) ☐ caffè ☐ autre culture ☐ en jachère ☐ autre: _____ ☐ Vanille
5.8 Lequel des photos suivantes ressemble votre plantation de la vanille par rapport au nombre d'arbres & l'ombrage? (Aiza amin'ireto sary manaraka ireto ny	<i>Choisir entre:</i> <i>Photo 1</i> <i>Photo 2</i> <i>Photo 3</i>				

mitovy aminy tany vanille nao raha oharina amin'ny isany hazo ao aminy)					
5.9 Depuis combien d'ans cultivez- vous la vanille sur cette plantation? (Nandritry ny firy taona no nambolenao vanille amin'ity tany ty)	<i>nombre</i>	<i>nombre</i>	<i>nombre</i>	<i>nombre</i>	<i>nombre</i>
5.10. Combien de pieds sont sur ce champs? (Firy ny isany vanille ato amin'ity tanimboly ity?)					
5.11 Combien des pieds sur cette plantation était détruit par le cyclone ENAWO cette année? (Firy no isany vanille potikiny cyclone ENAWO tamin'ity taona ity)					
5.12 Combien avez vous produit vous sur ce champs l'année	____ kg vanille verte	____ kg vanille verte	____ kg vanille verte	____ kg vanille verte	____ kg vanille verte

dernière ? (Firy no vokatra azonao tamin'ity tany ity ny taona lasa?)					
5.13 Est-ce que la vanille est cultivée est mélangé avec d'autres cultures? (Moa ve ny vanille azo hambolena miaraka aminy voly hafa?)	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
5.14. Si oui, avec quelles cultures? Ra eny dia inona avy izy ireo?	Index cultures Listez 5 cultures.	Index cultures Listez 5 cultures.	Index cultures Liste de 5 cultures.	Index cultures Liste de 5 cultures.	Index cultures Liste de 5 cultures..

Maintenant je voudrais vous demander des questions concernant tous vos champs de vanille combinés.

(Amizao de tiako ny hanontany anao ny mahakasika ny tany lavanily nao jiaby).

6.1 Dans les dernières 3 années, combien de pieds avez vous-planté de nouveau sur vos parcelles de vanille? (Nandritrany telo (3) taona farany teo, firy fototra no novolenao tao anatin'ny tany vanille nao?)

a. 2016/2017:

b. 2015/2016:

c: 2014/2015

6.2 Dans les dernières 3 années, avez-vous agrandi ou réduit la taille de vos parcelles de vanille? (Nandritrany telo (3) taona farany teo, nanabe sa nampihena ny habeny tanimboly vanille ve ianao?)

- a. 2016/2017: ☐ agrandi beaucoup (Tena nanabe) ☐ agrandi (Nanabe) ☐ pas changé (Tsisy fiovany) ☐ réduit (Nampihena) ☐ réduit beaucoup (Tena nampihena) ☐ pas de réponse
- b. 2015/2016: ☐ agrandi beaucoup (Tena nanabe) ☐ agrandi (Nanabe) ☐ pas changé (Tsisy fiovany) ☐ réduit (Nampihena) ☐ réduit beaucoup (Tena nampihena) ☐ pas de réponse
- c. 2014/2015: ☐ agrandi beaucoup (Tena nanabe) ☐ agrandi (Nanabe) ☐ pas changé (Tsisy fiovany) ☐ réduit (Nampihena) ☐ réduit beaucoup (Tena nampihena) ☐ pas de réponse

6.3 Estimez s'ils-vous plait, combien de votre production a avarié pendant le dernier cycle de vanille ? Mba ataovo kajikajy hoe azafady, manao ahoana ny fiovany vokatrinao nadritran'ny fambolena farany teo?

- a. sur les champs? _____ % ou _____ kg Eny amin'ny tanimboly
- b. préparation _____ % ou _____ kg fikarakarana
- c. Stockage verte _____ % ou _____ kg Fanajariana manta
- d. Stockage noire _____ % ou _____ kg Fanajariana maina

6.4 Pour les propositions suivantes concernant les menaces de la vanille, dites-vous svp si vous êtes d'accord ou pas ? Amin'ny ireto sosokevitra manaraka mahakasika ny mety hanimba ny vanille ireto de mba teneno azafady ny hevitrao na manaiky na tsia?

a. Kakamenaloha réduits la production de ma vanille gravement. **Kakamenaloha dia tena mampihena ny vokatra vanille ko**

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas de réponse

b. Voampangetotro réduits la production de ma vanille gravement. **Voampangetotra dia tena mampihena ny vokatra vanille ko**

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas de réponse

c. Bekharunzina réduits la production de ma vanille gravement. **Bekharunzina dia tena mampihena ny vokatra vanille ko**

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas de réponse

d. Lalinta réduits la production de ma vanille gravement. **Lalinta dia tena mampihena ny vokatra vanille ko**

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas de réponse

7. Combien a été volé de votre vanille produit au cycle 2015 /2016 (aussi stockage)? **Firy ny vokatra vanille nao izay lasa ny mpangalatra taminy taona 2015/2016 (ary ny tao aminy fikajiana ou magasin)**

a. ____ % de toute ma vanille verte, ou ____kg de toute vanille verte

b. ____ % de toute ma vanille noire, ou ____kg de toute ma vanille noire

III.a: Main d'oeuvre (**Fikaramana olona**)

8. Quelles sont les dépenses (en Francs, *somme si plusieurs personnes engagés*) que vous avez concernant la vanille au cours de l'année ? **Inona avy no fandaniana (en ariary raha toa ka ampiasa olona maro) mety misy mahakasika ny vanille mandritrany taona?**

	Franco	Jan	Fev	Mar	Avr	Mai	Jui	Jiu	Aout	Sep	Oct	Nov	Dec	Somme
8.1 Pollinisation (main d'oeuvre) (Fotoany folera: Karama)														
8.2 Main d'oeuvre pour sarclage, préparation du sol etc. (Karama mahakasika ny hava, fanomana na ny tany)														
8.3 Sécurisation (Fiarovana) Firy ny vola miboaky aminy fiarovana en Fmg														
8.4 Matériel acheté pour la vanille en 2016/7. (Fitaovana vidina mahakasika ny lavanily)	Lequel: 1. 2. 3. 4. 5.	Somme: 1. 2. 3. 4. 5.												
8.5 Autre dépenses pour la culture de la vanille en 2016/7.: (Fandanihana hafa vidina aminy fambolena lavanily)	Lequel: 1. 2. 3. 4. 5.	Somme: 1. 2. 3. 4. 5.												

--	--	--

9. Quelles personnes sont particulièrement engagés pour les activités suivantes dans votre ménage: (Iza no olona tena mpanao anireto asa manaraka ireto ao anatin'ny tokan-tranonareo):

a. Main d'oeuvre pour sarclage, préparation du sol etc. (Miava, fanomanana ny tanimboly)

- ☐ Père (ray) ☐ Mère(reny) ☐ Grand père (dadilahy) ☐ Grand mère (dady)
- ☐ Fils le plus âgé (zoky lahy) ☐ Fils 2ème plus âgé (lahyfaha2) ☐ Fils 3ème plus âgé(lahy faha3) ☐ Fils 4ème plus âgé (lahy faha 4)
- ☐ Fille le plus âgé (zoky vavy) ☐ Fille 2ème plus âgé (vavy faha2) ☐ Fille 3ème plus âgé (vavy faha3) ☐ Fille 4ème plus âgé (vavy faha 4)

b. Pollinisation (main d'oeuvre) (asa folera)

- ☐ Père (ray) ☐ Mère(reny) ☐ Grand père (dadilahy) ☐ Grand mère (dady)
- ☐ Fils le plus âgé (zoky lahy) ☐ Fils 2ème plus âgé (lahyfaha2) ☐ Fils 3ème plus âgé(lahy faha3) ☐ Fils 4ème plus âgé (lahy faha 4)
- ☐ Fille le plus âgé (zoky vavy) ☐ Fille 2ème plus âgé (vavy faha2) ☐ Fille 3ème plus âgé (vavy faha3) ☐ Fille 4ème plus âgé (vavy faha 4)

c. Sécurisation(Fiambenana)

- ☐ Père (ray) ☐ Mère(reny) ☐ Grand père (dadilahy) ☐ Grand mère (dady)
- ☐ Fils le plus âgé (zoky lahy) ☐ Fils 2ème plus âgé (lahyfaha2) ☐ Fils 3ème plus âgé(lahy faha3) ☐ Fils 4ème plus âgé (lahy faha 4)
- ☐ Fille le plus âgé (zoky vavy) ☐ Fille 2ème plus âgé (vavy faha2) ☐ Fille 3ème plus âgé (vavy faha3) ☐ Fille 4ème plus âgé (vavy faha 4)

(Av10_prof_Maison) Est-ce qu'un membre de la famille est professeur ?)

- ☐ Non ☐ Oui ☐ Oui, mais pas de champs de vanille

10. Au cas qu'il y a des professeurs dans votre ménage, est-ce qu'ils / elles sont absents d'écoles à cause des travaux de la vanille?(raha ohatra ka misy mpampianatra ao amin'ny tokantranonareo , misy fotoana ve izy tsy mampianatra noho ny asa la vanille?)

- ☐ Toujours (tsy maintsy) ☐ Souvent (matetika) ☐ de temps en temps (mahalana) ☐ quelquefois (tsindraidray) ☐ jamais(tsy mandeha) ☐ Pas d'enseignants dans le ménage ☐ Enseignant mais pas de vanille

III.b: Marché (Tsena)

11. Qu'est-ce que vous pensez de la date officielle de l'ouverture du marché, est-ce que c'était trop tôt ou trop tard l'année dernière? Ahaoana ny fahitanao ny fisokafan'ny tsena ofisialy tamin'ny taona lasa , aloha be sa tara loatra?

- ☐ trop tôt(aloha loatra) ☐ tôt (aloha) ☐ bon moment(amin'ny fotoana) ☐ tard (tara) ☐ trop tard (taraloatra) ☐ pas répondu (tsy namaly)

12. Qu'est-ce que vous faites contre le vol de vanille verte? Inona ny zavatra ataonareo mba hiadiana amin'ny halatra la vanille?

☐ on récolte prématuré (mitsongo aloha) ☐ on le mets dans le sceaux vides (atao anaty sous-vide) ☐ on les enterre sous les sols pour les cacher (avony agnaty lavaka mba tsy hitanolona) ☐ sécurisation sur les champs (Fiambenana eny antsaha)

☐ autre:_____ hafa

12a: Si “autre”, précisez, s’ils-vous plait. Raha hafa, de mba lazao azafady

13. Est-ce que vous préparez aussi la vanille vous-même? Ianao ihany ve no mahandro na mikarakaranny la vanille nao? ☐oui ☐non

- a. **Si “oui”, pourquoi? Raha eny ,satria nahoana?** ☐meilleur prix pour la vanille noire (tsara vidiny la vanille noire) ☐ c’est une tradition (efa fahazarana) ☐ possibilité de stockage (mba hisian’ny vokatra mikajy) ☐ autre , hafa:_____

a1. Si “autre”, précisez, s’ils-vous plait.

- b. **b. Si “non”, pourquoi pas? Raha tsia ,satria nahoana ?**

☐sais pas le faire tsy mahay mahandro ☐pas la peine économiquement tsy mahaleo ny sarany ☐manque de stockage tsy misy toerana hikajiana ☐manque de matériel tsy ampy fitaovana ☐ danger de vol tahotra amin’ny alatra ☐ danger de moisir tahotra ho moisir ☐ besoin d'argent tout de suite après la récolte verte mila vola eo no eo ☐ autre_____

b1. Si “autre”, précisez, s’ils-vous plait.

14. Quel pourcentage ou kg de votre récolte de vanille avez vous vendu vert et quel pourcentage ou kg avez vous vendu noir dans les dernières 3 années? Firy isan-jaton’ny vokatra la vanille nao no navidinao manta , firy isan-jatony koa ny nandrahogny nandritra izay 3 taona izay?

- a. **2016:** _____ %/kg de vanille vendu verte %lanjan’ny vanille maitso navidy/ _____ %/kg de vanille vendu noire%/kg vanille nandrahogny
- b. **2015:** _____ %/kg de vanille vendu verte / _____ %/kg de vanille vendu noir
- c. **2014:** _____ %/kg de vanille vendu verte / _____ %/kg de vanille vendu noir

15. Dans quel mois avez-vous vendu la vanille verte l'année dernière et quelle était le prix de l'année dernière?

Tamin'ny volagna ino no namarotanao ny vanille maitso ary otrinona ny vidiny tamin'ny taona lasa?

a.	Jan	Fev	Mar	Avr	Mai	Jui	Juil	Aut	Sep	Oct	Nov	Dec
b.Prix Vidiny(Franc s)												
c.Raison de vente Antony nahamarotana	☐ à cause du vol noho ny halatra ☐ besoin d'argent pour acheter de la nourriture mila vola hividianana sakafo ☐ besoin d'argent pour dépenses d'éducation mila vola ilaina amin'ny fampiaran-jaza ☐ bon prix à ce moment tsara ny vidiny tamin'io fotoana io ☐ besoin d'argent pour construction d'une nouvelle maison mila vola fa hanorinrano vaovao ☐ besoin d'argent pour dépenses médicales , mila vola hikarakarana fahasalamana ☐ autre : _____ hafa											

16.a Dans quel mois avez-vous vendu la vanille noire et quelle était le prix?

Tamin'ny volagna ino no namarotanao la vanille nandrahona ary otrino ny vidiny tamin'izay?

a.	Jan	Fev	Mar	Avr	Mai	Jui	Juil	Aut	Sep	Oct	Nov	Dec
b.Prix					—							
C. Raison de vente	Pareil comme 14											

17. À qui avez-vous vendu la vanille? *taminn-jovy no nambidiananao la vanille?*

☐ collecteurs ☐ commissionnaires ☐ rabatteurs (alias Symrise) ☐ préparateurs (alias Exotique) ☐ exportateurs (DSH_Antalaha) ☐ Autre :

17.a Si “autre”, précisez s’ils-vous plait:_____

:

18. Comme le prix de la vanille était bien élevé l’ année, dernière qu'est–ce que vous avez faites avec l'argent?

Tamin’ity taona lasa teo lafo be ny vidiny la vanille , azo fantarina ve inona avy ny nanovanao ny volanao?

☐ mis sur un compte bancaires *narotsaka amin’ny kaonty banky* ☐ achète un générateur / panneau solaire *nividianana motera/plaky* ☐ acheté un moto *nividy moto* ☐ achète une voiture *nividy tomobile* ☐ construit une nouvelle maison *nanamboatra trano vaovao*

☐ renouvelé ma maison *nagnatsara ny trano* ☐ renouvelé ma plantation de vanille *nagnitatra tanin-davanille* ☐ lancer des affaires économiques (p.ex., commerce) *nanokatra tady vola vaovao*

☐ investi dans l'éducation de mes enfants, pour réussir l'école primaire p.ex. le (CEPE), le collège et /ou le lycée *nampiasaigny @ fampianaran-jaza, mba hafahany fanadinana fototra, CEPE /BEPCE sy ireo fanadinampanjakana hafa*

☐ investi dans l'éducation de mes enfants, p.ex. envoyer des enfants à l'école nationale supérieure et / ou (CURSA) à l’université *Nampiasaigny @ fampianranan -jaza andeha handranto fahaizana teknika , anjerimanontolo/ oniversite.*

☐ autre : hafa_____

Tsisy misy valiny

18.a Si “autre”, précisez s’ils-vous plait:_____

(AV19_membre) Est-ce que vous faites parties d’une association, cooperative ou autre groupements? ☐ oui ☐ non)

19. Est-ce que vous faites parties d'une ☐association ☐groupements ☐ coopérative ☐ pas de groupement ☐ autre groupement?_____

19. Ianao ve anatiny fikambanana Vondronolona fitambarana fikambanana na hafa

19.a Si "autre", précisez s'ils-vous plait:_____

III.c: Contrats / Certifications

fifanarahana/.....

Avantages

20. a. Quels sont les avantages que vous avez grâce à votre acheteur? **Inona avy ny tobotsoa azonareo avy amin'ny mpividy la vanille**

☐ marché assuré (paysan est assuré de vendre toute sa vanille contractualisé, il peut compter sur ça et planifier son bénéfice) **azo antoka fa misy mpividy (ny mpamokatra dia matoky @ famarotany vokatry efa vita fifanarahana , afaka miantehatra amin'io izy ary afaka mandrindra ny fampiasany ny tombony**

☐ soutien alimentaire pendant la période de soudure (p. ex. provision du riz subventionné)

Tohana ara-tsakafo mandritra ny fotoan'ny maitso ahitra (ohatra famatsiana vary)

☐ crédit monétaire pendant la période de soudure

Antoka ara-bola mandritra ny fotoanan'ny maitso ahitra

☐ provision du matériel pour sécuriser les champs de vanille contre le vol (provision des torches, imperméables, kit de premier secours, etc.)

Famatsiana fitaovana ho fiambenana ny vavasaha amin'ny alatra (lampe torche , imperméable, zavatra ilaina @ vonjy maika...)

☐ crédit monétaire pour le gardinage / sécurisation des champs de vanille avant la récolte

☐ credit monétaire pour les femmes

Antoka ara-bola amin'ny fiambenana vavasaha ho fiarovana ny fitsongoana la vanille alohan'ny fotoam-pihotazana

☐ mutuelle de santé **tohana ara-pahasalamana**

☐ appui scolaire pour les enfants (par ex. les frais scolaires sont payés, les fournitures sont payés, les écoles sont réparées / les profs payés

(Tohana ho amin'ny fampianaranan -jaza (ekolazy,fitoavana ilaina dia voaefa, voamboatra ny sekoly/ ny mpampianatra dia voaefa)

☐ appui technique agricole (formations sur la production améliorée de vanille, formations sur la gestion des champs agricoles)

Tohana ara tekinika amin'ny famboliana (fiofanana ho amin'ny fampitombona ny vokatra, fiofanana ho amin'ny fitantanana ny tanim-pamokarana)

☐ appui technique financière (formations sur les calculs des affaires, la comptabilité, la priorisation des cultures, etc)

Tohana ara-teknika amin'ny fitantanam-bola(fiofanana amin'ny kajikajy mpitantanana , fanomezan-doandrahara ny famboliana)

☐ prix correct pour ma vanille qui est plus avantageux que le système des “contrats de fleurs” d’auparavant (prix du marché après date officielle)

Vidiny la vanille mifanentana zay ahazoana tombony raha oharina amin'ny contrat fleur teo aloha

☐ primes payées sur le prix de vanille (par exemple 5000 - 25 000 Franc extra par kg pour la vanille certifiée/contractualisée)

Ambony ampangany azo amin'ny la vanille(ohatra 5000-25000 fmg isaky ny kg ny la vanille certifié

☐ appui en achat des outils ou des biens de consommation (p.ex achat des seaux vides, des motos, des matériels de construction, etc)

Tohana amin'ny fividianana fitaovana na zakafo ho hanina (ohatra , sous-vide, moto, fitaovana ilaina amin'ny fanamboaran-trano)

☐ appui en semences ou plantules pour la diversification des cultures de rente (par exemple: cacao, café, girofle, etc);

Tohana amin'ny masim-boly na zanakazo ho amin'ny fampidiram-bola hafa @ vokatra fanondrana (cacao, café)

☐ Pas d'avantage

☐ Autre avantage

Si "pas d'avantage": continuez avec 22

20.b si "primes payés" :

☐ prix de marché + 5000 Fr extra / kg (Vidiny eny antsena + 5000 Fr hafa/kg)

☐ prix de marché + 10000 Fr extra / kg

☐ prix de marché + 15000 Fr extra / kg

☐ prix de marché + 20000 Fr extra / kg

☐ prix de marché + 25000 Fr extra / kg

☐ autre: _____

If (20a-d) = 1: Paysans avec contrat (Bauern mit Vertrag)

Obligations (Andraikitra tsy maintsy atao)

21. Quelles sont les obligations que vous avez envers votre acheteur pour faire partie d'un contrat?

Inona aby ny andraikitra tsy maintsy atao nao manoloana ny mpividy vokatra ka mahatonga anao mahazo fifanarahana?

a. Obligations courantes pour obtenir un contrat avec un préparateur ou exportateur

Zavatra takina mba hahazoana fifanarahana amina mpanondrana na mpahandro la vanille,

☐ seulement vendre de la vanille mûre

Mivarotra ny lavanily matoy ihany

☐ ne pas mélanger la vanille contractualisé et non-contractualisé (tracéabilité) tsy mampifangaro vokatra avy amin'ny tany nanaovana fitsirihana sy ny tsy nitsirihina ve?

☐ appliquer les nouvelles techniques agricoles sur les champs de vanille qui ont été démontré pendant des formations

Mampiatra ny fomba fanao vaovao amin'ny tekina famboliana la vanille zay hita sy voaporofa nandritra ny fiofanana?

☐ permettre l'accès aux champs pour les contrôles internes à tout moment et suivre leurs instructions et correctives

☐ informer l'exportateur sur tous les problèmes sur les champs de vanille contractualisés

Manome loharanombaovao ireo mpanondrana la vanille rehefa mahita tranga/olana mahakasika ny tanin-davanille anty fifanarahana.

☐ **Aucune obligation**

Tsisy andraikitra

b. Rainforest Alliance

☐ ne pas défricher la forêt primaire (ni couper ni brûler la forêt) tsy mandoro na mitevy ala fototra

☐ ne pas tuer les animaux sauvages (ne pas chasser) tsy mihaza ireo biby dia

☐ ne pas polluer l'environnement villageois (propre gestion des déchets, triage des déchets) , mikary ny tontolo iainana , manavaka ireo fako?

☐ ne pas polluer les chemins d'eau (propre gestion des sources d'eau riveraine) tsy mando rano

☐ ne pas dégrader le sol (gestion durable du sol en utilisant la stylosantes ou autre culture de couverture sur les champs brulés / érodés)

tsy manimba ny nofon-tany (manao voly mifandimby , mampiasa stylosanthes)

☐Aucune obligation

Tsisy andraikitra

c. Bio

☐ ne pas utiliser les moustiquaires qui sont imbibés avec une pesticide comme “permethrine” ou “deltamethrine” (échanger les moustiquaires)

Tsy mampiasa lay misy aody moka zay misy aody simika mahery tohy ny permethrine sy deltamethrine (soafana ny lay)

☐ ne pas utiliser les engrais chimiques ou pesticides chimiques sur les champs de vanille

Tsy mampiasa akora simika amin’ny tanin-davanille

☐Aucune obligation

Tsisy andraikitra

d. Commerce Equitable

☐ adhérer à une association paysanne villageoise qui priorise les investissements communautaires (e.g. planification de construction d’une école, d’une dispensaire, d’un system de micro-crédit, de formation des professeurs, etc.)

Mikambana amina vondron’ireo mpamboly zay mho vaindoan-draharaha (ny fampiasana vola ho amin)’ny tombo-tsaoan’ny be sy ny maro(ohatra

☐ ne pas faire travailler les enfants scolarisés (respecter le droit de travail) tsy mampiasa zaza mandritra ny fotana ianarany , manaja ny zo ny asa

☐ résoudre les problèmes de santé des salariés (respecter la santé des ouvriers)mamaha ireo olana arpahasalaman’ny mpiasa

☐ contribuer aux travaux communautaires (respecter les obligations sociales au village) mandray anjara amin’ny asa ataon’ny fiarahamonina

☐Aucune obligation

Tsisy andraikitra

e. Autre

☐ autre obligation _____

☐ pas d’obligations tsisy adidy

21.f Si vous avez les obligations mentionnées, vous avez donc un , **raha misy adidy voalaza ary , misy**

☐ Contrat avec préparateur / exportateur **fifanarahana antok'asa amin'ny mpahandro la vanille/ mpanondrana**

☐ Label Rainforest Alliance (SAN)

☐ Label Bio (Ecocert, Lacon, IFOAM, Bio Suisse, etc.)

☐ Label Commerce Equitable (Fair Trade, Fair for Life, Fair Labour, etc.)

☐ autre _____

☐ pas d'obligations et contrat **Tsisy adidy na fifanarahana**

21.g Depuis quand avez vous ces obligations et bénéfices, c'est à dire le contrat? Depuis: _____

Hatry ovina anao no nisy anio adidy sy io tombom-barotra io, zany hoe io fifanarahana io? Ovina: _____

Explication de la situation: **Fanazavana ny zavamisy**

Dans nombreux des villages il y a des petits paysans de vanille qui collaborent étroitement avec certains acheteurs (préparateurs ou bien exportateurs). Souvent, dans ce cas-là, il y a plusieurs obligations à respecter par le paysan. Mais en contre partie, le paysan est recompensé par des avantages économiques. Nous allons vous demander quelques questions concernant ces obligations et sur les avantages.

Anatiny tanana maromaro dia misy tantsaha izay mifanaraka aminy mpividy sasantsasany (Mpandraharaha, mpanondrana). Matetika, aminio zavatra io, dia misy adidy na fitsipika izay tsy maintsy hajainy tantsaha. Fa kosa, ny tantsaha dia mahazo tombotsoha ara-ekonomika. Ka hanontany hanareo zahay mahakasika ireo adidy sy ireo tombotoha azo.

22.a Imaginez-vous qu' un acheteur (préparateur ou exportateur) vous offrira un contrat. Comment jugez-vous votre bonne volonté à respecter les obligations suivantes? **Réponses des paysans qui n'ont pas de contrat.**

Alao sarintsary antsaina ny mpividy (mpandraharaha na mpanondrana) manome anao fifanarahana. Ahoana ny fitsaranao anio fihetsikinio izay hanajanao ireto fitsipika manaraka ireto? Valinteniny tantsaha izay tsy manana fifanarahana.

a) **Protéger la forêt: Il ne faut pas défricher les arbres, ni sur la ferme, ni en dehors.**

Arovy ny ala: Tokony tsy ho potehina ny hazo, na any antsaha, na ivelany

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

b) **Protéger les animaux sauvages: Il ne faut pas chasser les serpentes, makis, oiseaux, etc.**

Arovy ny biby anaty ala: Tokony tsy hazana ny bibilava, maky, vorona, ect.

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

c) **La gestion durable du sol: Si vous pratiquez le "Tavy", il faut éviter à toucher la forêt primaire aoutur vos champs et il faut couvrir votre sol avec une culture de couverture - par exemple avec la "Stylosanthèse" - pour éviter la dégradation de votre sol**

Fitantana maharitra ny tany: Raha manao tavy ianao, Tokony tsy kitihina ny ala voajanahary manakaiky ny tanimbolinao ary tokony fenoanao akata maintso tsy manimba voly ny tanimbolinao- ohatra ny "Stylosanthèse" - mba hiarovana ny nofontany ny tanimbolinao

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

d) **Rationaliser les investissements et maximiser les rendements et revenus: Il faut appliquer les nouvelles techniques agricoles sur les champs de vanille qui ont été démontré pendant des formations de votre acheteur.**

Hatsarina ny fampiasam-bola ary hampiakarina ny vokatra sy ny vola miditra: Tokony mampiasa ny teklinikam-pambolena vaovao eny antanimboly ny vanily izay nomporofoina mandritra ny fiofanana nataony mpividy lavanily

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

- e) **Echanger les moustiquaires:** Il ne faut pas utiliser les moustiquaires qui sont imbibées avec un pesticide comme “permethrine” ou “deltamethrine”.

Ovaina ny mositikera: Tokony tsy hampiasaina ho fiarovana ny bibikely ny mositikera

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

- f) **Devenir membre d'une association villageoise:** Il faut devenir membre d'une association paysanne villageoise qui priorise les investissements communautaires.

Fahatongavana ho mambra ny fikambanana ao an-tanana: Tokony ho mambra ny fikambanana ny tantsaha izay hazahoana famatsiambola iombonana

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

- g) **Respecter les droits de travail:** Il faut payer un salaire juste (minimum 5000-10 000 Ar / jour / personne) et donné assez de nourriture à vos salariés dans le champs de vanille.

Hajao ny zo ny asa: Tokony karama sahaza ny asa no aloha (farafahakeliny 5000- 10 000Ar/isan'andro) ary omeo sakafo sahaza ny mpikaramanao eny antanimboly

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

- h) **Respecter la fidélité vis-à-vis votre acheteur:** Vue les avantages. le contrat vous oblige à vendre la quantité de vanille contractualisé exclusivement à votre acheteur (le préparateur ou exportateur avec qui vous avez signé le contrat). Vous n'avez pas la permission à vendre la vanille contractualisée à un autre collecteur meme s'il vous offre plus d'argent.

Hajao ny fifanarahana eo anatrehany mpividy: Noho ny tombotsoa azo. Ny fifanarahana dia manery anao hivarotra ny hamaroany lanavilinao eo anatrehany mpividy azy (mpikarakara na mpanondrana izay nanaovanao sonia fifanarahana). Tsy manana alalana hivarotra lavanily amina mpanagobokatra hafa ianao na dia lafo aza ny hividianany azy

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

22b. Imaginez-vous que votre acheteur (préparateur / exportateur) vous offrirait des nouvelles conditions. Comment jugez-vous votre bonne volonté à respecter les obligations suivantes? Réponses aux paysans qui ont un contrat.

Halao saritsary antsaina raha hoatra ny mpividy lavanily nao no manome fitsipika vaovao indray. Ahoana ny fitsaranao ny tenanao aminy fanajana ireto fitsipika manaraka ireto? Tantsaha manana fifanarahana

a) Protéger la forêt: Il ne faut pas défricher les arbres, ni sur la ferme, ni en dehors.

Arovy ny ala: Tokony tsy ho potehina ny hazo, na any antsaha, na ivelany

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

b) Protéger les animaux sauvages: Il ne faut pas chasser les serpentes, makis, oiseaux, etc.

Arovy ny biby anaty ala: Tokony tsy hazana ny bibilava, maky, vorona, ect.

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

c) La gestion durable du sol: Si vous pratiquez le "Tavy", il faut éviter à toucher la forêt primaire autour vos champs et il faut couvrir votre sol avec une culture de couverture - par exemple avec la "Stylosanthèse" - pour éviter la dégradation de votre sol

Fitantana maharitra ny tany: Raha manao tavy ianao, Tokony tsy kitihina ny ala voajanahary manakaiky ny tanimbolinao ary tokony fenoanao akata maintso tsy manimba voly ny tanimbolinao- ohatra ny "Stylosanthèse" - mba hiarovana ny nofontany ny tanimbolinao

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

d) Rationaliser les investissements et maximiser les rendements et revenus: Il faut appliquer les nouvelles techniques agricoles sur les champs de vanille qui ont été démontré pendant des formations de votre acheteur.

Hatsaraina ny fampiasam-bola ary hampiakarina ny vokatra sy ny vola miditra: Tokony mampiasa ny teknikam-pambolena vaovao eny antanimboly ny vanily izay nomporofoina mandritra ny fiofanana nataony mpividy lavanily

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

e) Echanger les moustiquaires: Il ne faut pas utiliser les moustiquaires qui sont imbibées avec un pesticide comme “permethrine” ou “deltamethrine”.

Ovaina ny mositikera: Tokony tsy hampiasaina ho fiarovana ny bibikely ny mositikera

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

f) Devenir membre d'une association villageoise: Il faut devenir membre d'une association paysanne villageoise qui priorise les investissements communautaires.

Fahatongavana ho mambra ny fikambanana ao an-tanana: Tokony ho mambra ny fikambanana ny tantsaha izay hazahoana famatsiambola iombonana

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

g) Respecter les droits de travail: Il faut payer un salaire juste (minimum 5000-10 000 Ar / jour / personne) et donné assez de nourriture à vos salariés dans le champs de vanille.

Hajao ny zo ny asa: Tokony karama sahaza ny asa no aloha (farafahakeliny 5000- 10 000Ar/isan'andro) ary omeo sakafo sahaza ny mpikaramanao eny antanimboly

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

h) Respecter la fidélité vis-à-vis votre acheteur: Vue les avantages. le contrat vous oblige à vendre la quantité de vanille contractualisé exclusivement à votre acheteur (le préparateur ou exportateur avec qui vous avez signé le contrat). Vous n'avez pas la permission à vendre la vanille contractualisée à un autre collecteur meme s'il vous offre plus d'argent.

Hajao ny fifanarahana eo anatrehany mpividy: Noho ny tombotsoa azo. Ny fifanarahana dia manery anao hivarotra ny hamaroany lanavilinao eo anatrehany mpividy azy (mpikarakara na mpanondrana izay nanaovanao sonia fifanarahana). Tsy manana alalana hivarotra lavanily amina mpanagobokatra hafa ianao na dia lafo aza ny hividianany azy

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

23. Appréciation des avantages d'un contrat Fankasitrahanao ny tombotsoa azo aminio fifanarahana io

23a. *Imaginez-vous qu' un acheteur (préparateur ou exportateur) vous offrirait un contrat. Quelle était votre appréciation des avantages suivants? (Ménages sans contrat)*

Alao sarintsary antsaina raha toa ka ny pivity (mpanelanelana na mpanondrana) lavanily no manome fifanarahana. Ahoana ny fankasitrahanao ireto tombotsoa manaraka ireto? (Tonkatrano tsy manana contrat)

a) Marché assuré: Vous êtes assuré de vendre toute votre vanille contractualisée aux conditions fixées avec l'acheteur qui vous permet à mieux planifier vos revenus annuelles.

Varotra azo antoka: Azo antoka fa ny lavanily nao izay vita fifanarahana dia amidy aminy fitsipika izay nifanarahanao taminy mpividy iray izay hahafahanao mandrindra ny vola miditra aminao isan-taona

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

b) Appui technique agricole: Vous êtes formé sur la production améliorée de vanille. Les formations ciblent aussi la gestion financière ainsi que les autres cultures de rente.

Tantsoroka ara-tekinika: mpambolena: Ianao dia vita hofana taminy fambolena vaovao ny lavanily. Ny fiofanana dia nahakasika ihany koa ny fitantana ara-bola ary ny voly hafa koa.

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

c) Mutuelle de santé: Vous et vos membres de la famille êtes appuyés avec les dépenses médicales pour visiter le docteur et acheter les médicaments sur prescription. Vous payé 20% et l'acheteur de votre vanille règle 80% des vos factures médicales.

Tokim-pahasalamana: Ianao sy ny fianakavianao dia ampiana aminy vola miboaka aminy tsy fahasalamana famonjena Radoko ary vidim-panafody voasoratra. Ianao dia mandoa 20% ary ny mpividy ny lavanily nao mandoa 80% ny vola miboaky aminy tsy fahasalamana

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

d) Appui scolaire pour les enfants: Les frais scolaires de vos enfants sont payés ainsi que leurs fournitures. L'école locale sera rénovée et les professeurs seront payés et formés selon l'argent disponible à l'acheteur après la récolte de vanille (bonne récolte = plus d'investissement de l'acheteur)

Tantsoroka aminy fianarany zaza: Ny vola miboaky aminy fianarana ny zaza dia voaloha ara-dalana ary ny kojakoja isan-karazany. Ny lakilasy eto an-toerana dia ho havaozina ary ny mpapianatra dia ho voaloha ara-dalana ny karamany ary omena fiofanana araka ny fahampiany volany mpividy lavanily aoriany famokarana ny lavanily (Vokatra tsara = famatsiam-bola ny mpividy marokoa)

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

- e) **Soutien alimentaire pendant la période de soudure:** Vous êtes approvisionné avec des sacs du riz subventionné (par exemple 60 000 Ar / sac au lieu de 80 000 Ar / sac) ou vous êtes fourni avec un crédit monétaire sans intérêt pendant la période de soudure pendant Février-Avril

Fanampiana ara-tsakafo mandritra ny fotoana sarotra: Ianao dia ampiana aminy alalany gonim-bary (ohatra 60 000Ar/ gony raha ny tokny ho izy nefa 80 000Ar/gony) na omena vola tsy hakana tombony ianao mandritra ny fotoana sarotra ny volana Febroary-Aprily)

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

- f) **Rehabilitation de l'infrastructure public:** L' acheteur vous aides à construire / rehabiliter l'infrastructure public que vous avez priorisé dans l'association villageoise (par exemple: construction d'une école, rehabilitation d'un dispensaire, d'une route, etc.)

Fanatsarana ny fotodrafitrasam-bahoaka: Ny mpividy dia manampy anao hamboatra/hanavao ny fotodrafitrasam-bahoaka izay tena manadanjia ao anatin'ny fikambanana misy anao (ohatra: famboarana lakilasy, fanatsarana ny tobim-pahasalamana, ny lalana, sns.)

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

- g) Appui à sécuriser vos champs de vanille contre les vols sur pied:** L'acheteur vous approvisionne avec du matériel pour sécuriser vos champs de vanille contre les voleurs (par exemple: approvisionnement des torches, imperméables, siffles de secours, kits de premier secours, etc.) ou bien il vous donne un crédit monétaire sans intérêt pour le gardinage des champs de vanille avant la récolte

Tantsoraka aminy fiambenana ny voly lavanily nao eny antsaha aminy mpangalatra aminy fotony: Ny mpividy dia manampy anao aminy fitaovana hiarovanao ny lavanily nao eo anatrehany mpangalatra (ohatra: fanomezana tôrsa, impermeable, sofole, fanafody vonjiaina voalohany, sns.) na manome vola tsy hakana tombony hoany mpiambina ny tanimbolinao alohany fitrandrahana ny lavanily

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

- h) Activités génératrices de revenue:** L'acheteur vous approvisionne avec des intrants et matériel pour lancer des affaires additionnelles. Ou bien il vous appui en achat des outils des biens de consommation à prix subventionné: Il vous donne (exemples: Des poulets gasy ou des plantules des cultures de rente (cacao, café, canelle, poivre noir, etc) sont donnés pour la multiplication. Alternativement il vous approvisionne des sceaux vides, des baches polyethylene pour secher la vanille, des sacs de ciments pour la construction, des motos etc. à prix subventionné par rapport au prix du marché.

Asa mampidim-bola: Ny mpividy lavanily nao dia manome zavabaovao ary fitaovana hanaovana asa hafa fanampiny. Na koa manampy anao aminy fividianana ara-tsakafo aminy vidiny mirary: manome anao zanakazo fihinamboa (ohatra: akoho gasy na zanakazo

fihinamboay (kakao, kafe, canelle, poavra mainty, sns) izay hampitomboina. Anatrehanio mbola manome anao sceaux vide, baches polyethylene hanamainana ny lavanily, gony sima hanaovanao trano, moto, sns) aminy vidiny mirary nohony eny antsena.

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

23.b *Imaginez-vous que votre acheteur (préparateur / exportateur) vous offrirait des nouvelles conditions. Quelle était votre appréciation des avantages suivants? (ménages avec contrat)*

Halao saritsary antsaina raha hoatra ny mpividy lavanily nao no manome fitsipika vaovao indray. Ahoana ny fahitanao ny tombotsoa manaraka ireto? Tantsaha manana fifanarahana

a) Marché assuré: Vous êtes assuré de vendre toute votre vanille contractualisée aux conditions fixées avec l'acheteur qui vous permet à mieux planifier vos revenus annuelles.

Varotra azo antoka: Azo antoka fa ny lavanily nao izay vita fifanarahana dia amidy aminy fitsipika izay nifanarahanao taminy mpividy iray izay hahafahanao mandrindra ny vola miditra amina isan-taona

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

b) Appui technique agricole: Vous êtes formé sur la production améliorée de vanille. Les formations ciblent aussi la gestion financière ainsi que les autres cultures de rente.

Tantsoroka ara-tekinika: mpambolena: Ianao dia vita hofana taminy fambolena vaovao ny lavanily. Ny fiofanana dia nahakasika ihany koa ny fitantana ara-bola ary ny voly hafa koa.

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

- c) **Mutuelle de santé:** Vous et vos membres de la famille êtes appuyés avec les dépenses médicales pour visiter le docteur et acheter les médicaments sur prescription. Vous payé 20% et l'acheteur de votre vanille règle 80% des vos factures médicales.

Tokim-pahasalamana: Ianao sy ny fianakavianao dia ampiana aminy vola miboaka aminy tsy fahasalamana famonjena Radoko ary vidim-panafody voasoratra. Ianao dia mandoa 20% ary ny mpividy ny lavanily nao mandoa 80% ny vola miboaky aminy tsy fahasalamana

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

- d) **Appui scolaire pour les enfants:** Les frais scolaires de vos enfants sont payés ainsi que leurs fournitures. L'école locale sera rénovée et les professeurs seront payés et formés selon l'argent disponible à l'acheteur après la récolte de vanille (bonne récolte = plus d'investissement de l'acheteur)

Tantsoroka aminy fianarany zaza: Ny vola miboaky aminy fianarana ny zaza dia voaloha ara-dalana ary ny kojakoja isan-karazany. Ny lakilasy eto an-toerana dia ho havaozina ary ny mpapianatra dia ho voaloha ara-dalana ny karamany ary omena fiofanana araka ny fahampiany volany mpividy lavanily aoriany famokarana ny lavanily (Vokatra tsara = famatsiam-bola ny mpividy marokoa)

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

- e) **Soutien alimentaire pendant la période de soudure:** Vous êtes approvisionné avec des sacs du riz subventionné (par exemple 60 000 Ar / sac au lieu de 80 000 Ar / sac) ou vous êtes fourni avec un crédit monétaire sans intérêt pendant la période de soudure pendant Février-Avril

Fanampiana ara-tsakafo mandritra ny fotoana sarotra: Ianao dia ampiana aminy alalany gonim-bary (ohatra 60 000Ar/ gony raha ny tokny ho izy nefa 80 000Ar/gony) na omena vola tsy hakana tombony ianao mandritra ny fotoana sarotra ny volana Febroary-Aprily)

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

- f) **Rehabilitation de l'infrastructure public:** L' acheteur vous aides à construire / rehabiliter l'infrastructure public que vous avez priorisé dans l'association villageoise (par exemple: construction d'une école, rehabilitation d'un dispensaire, d'une route, etc.)

Fanatsarana ny fotodrafitrasam-bahoaka: Ny mpividy dia manampy anao hamboatra/hanavao ny fotodrafitrasam-bahoaka izay tena manadanja ao anatin'ny fikambanana misy anao (ohatra: famboarana lakilasy, fanatsarana ny tobim-pahasalamana, ny lalana, sns.)

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

g) Appui à sécuriser vos champs de vanille contre les vols sur pied: L'acheteur vous approvisionne avec du matériel pour sécuriser vos champs de vanille contre les voleurs (par exemple: approvisionnement des torches, imperméables, siffles de secours, kits de premier secours, etc.) ou bien il vous donne un crédit monétaire sans intérêt pour le gardinage des champs de vanille avant la récolte

Tantsoraka aminy fiambenana ny voly lavanily nao eny antsaha aminy mpangalatra aminy fotony: Ny mpividy dia manampy anao aminy fitaovana hiarovanao ny lavanily nao eo anatrehany mpangalatra (ohatra: fanomezana tîrsa, impermeable, sofole, fanafody vonjiaina voalohany, sns.) na manome vola tsy hakana tombony hoany mpiambina ny tanimbolinao alohany fitrandrahana ny lavanily

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

h) Activités génératrices de revenue: L'acheteur vous approvisionne avec des intrants et matériel pour lancer des affaires additionnelles. Ou bien il vous appui en achat des outils des biens de consommation à prix subventionné: Il vous donne (exemples: Des poulets gasy ou des plantules des cultures de rente (cacao, café, cannelle, poivre noir, etc) sont donnés pour la multiplication. Alternativement il vous approvisionne des sceaux vides, des baches polyethylene pour secher la vanille, des sacs de ciments pour la construction, des motos etc. à prix subventionné par rapport au prix du marché.

Asa mampidim-bola: Ny mpividy lavanily nao dia manome zavabaovao ary fitaovana hanaovana asa hafa fanampiny. Na koa manampy anao aminy fividianana ara-tsakafo aminy vidiny mirary: manome anao zanakazo fihinamboia (ohatra: akoho gasy na zanakazo fihinamboay (kakao, kafe, cannelle, poavra mainty, sns) izay hampitomboina. Anatrehanio mbola manome anao sceaux vide, baches polyethylene hanamainana ny lavanily, gony sima hanaovanao trano, moto, sns) aminy vidiny mirary nohony eny antsena.

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas important du tout ☐ pas répondu

24a.

Les arrangements avec l'acheteur de collaboration et / ou partenaires contractuels étaient accomplis.

(Ny fifanarahana aminy mpividy miara miasa sy/ mpiara miasa aminy fifanarahana dia vita ara-dalana)

☐ tout à fais d'accord **tena manaiky** ☐ d'accord **manaiky** ☐ moyen **eo eo** ☐ pas d'accord **tsy maniky** ☐ pas du tout d'accord **tena tsy manaiky**

☐ pas répondu

b. Si les gens qui achètent votre vanille ne suivent pas leurs promesses, que feriez-vous?

Raha toa ka ny olona mividy ny lavanily nao tsy nanaraka antsakany sy andavany ny fampanatenana nameny, inona no ataonao?

☐ Je peux vendre ma vanille à quelqu'un d'autre (Hafaka amidiko ammina olona hafa ny lavanily ko?)

☐ J'ai pas d'autre option, je ne peux vendre ma vanille à cette personne. (Tsy manana evitra hafa koa za, fa tsy hafaka amidiko aminolona hafa ny lavanily ko fa tsy maintsy aminy ihany).

☐ Je vais essayer de vendre seulement une partie de ma vanille à cette personne. (Sasatrasany aminy lavanily ko ihany no avidiko aminy).

C. Autre_____ Hafa:

Section III.d: CONFIANCE- **FATOKISANA**

25. Pour les questions suivantes, dites svp, si vous êtes accord ou pas.

Aminy fanontaniana manaraka ireto, mba lazao azafady raha toa anao manaiky na tsia

a. La plupart des gens de ton village te profiteraient s'ils avaient la chance.

Ny akamaroan'ny olona manodidina anao dia nanararaotra anao raha misy fotoana azo hanaovana anizany

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

b. La plupart des gens de ton village regardent seulement par eux-mêmes.

Ny akamaroan'ny olona amin'ny toerana hipetrahanao dia tsy mizaha hafa tsy ny azy ireo

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

c. Généralement, dans ce village les gens n'aiment pas prêter / emprunter l'argent aux autres.

Amin'ny ankapobeny , ny olona ato aminy tananay dia tsy dia tia mitsosa/manome trosa amina olona hafa.

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

d. Tue fais confiance dans la plupart des gens de ton village.

Manana fatokisana amin'ny ankamaroan'olo amin'ny tanananao ve ianao.

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

e. Tu fais confiance dans les gens de ton même groupe ethnique.

Matoky ireo olona mitovy karazana (foko) aminao ve ianao

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

f. Tu fais la confiance en gens de groupes ethniques différents.

Manana fatokisana amin'olo karazana hafa aminao ve ianao

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

g. Tu e fais confiance en la police. **matoky ny mpitandro filaminana ve ianao**

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

h. Tu fais confiance aux collecteurs

matoky ireo mpanangom-bokatra ve ianao

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

i. Tu fais la confiance aux gens de grandes entreprises qui achètent ta vanille . **matoky ireo olona avy amin'ny orin'asa maventy mividy la vanillena ve ianao**

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

f. Pendant les moments difficiles, j'ai la confiance en la plupart des gens de mon village

Mandritra ny fotoan-tsarotra, manana fatokiasana amin'ny ankamaroan'ny olona amin'ny tananako aho.

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

26. A votre avis, quelle est la sanction appropriée pour quelqu'un qui vole de la vanille?

Aminao, inona avy ny sazy tokony hatao amin'olona mangalatra la vanille?

☐ Une note d'avertissement de la police ou chef du village indiquant que s'ils volent une autre fois ils iront en prison

Mahazo fampitandremana amin'ny mpitandro filaminana na sefo fokontany milaza fa raha tratra amin'ny manaraka dia tonga dia gadrana

☐ Aller en prison immédiatement pour 1 mois

Hampidirina tsy misy atak'andro amponja mandridra ny 1 volana

☐ Aller en prison immédiatement pour 12 mois

Hampidirina tsy misy atak'andro amponja mandritra ny 12 volana

☐ Payer à la personne le montant qui a été volé

Efana amin'ny tompony ny vidin'ny la vanille nangalarina

☐ Expulsion de la communauté

Rohahina tsy ho anisan'ny mpiarahamonina (sesy tany)

☐ Peine de mort , **Sazy mahafaty**

☐ Autre hafa_____

26a. Si "autre", précisez s'ils-vous plait:_____

27. Je pense que mon terrain est constamment menacé de vol : zaha miheritreritra lalandava fa ny tanimboliko dia mety hidiran'ny mpangalatra

☐ tout à fais d'accord ☐ d'accord ☐ moyen ☐ pas d'accord ☐ pas du tout d'accord ☐ pas répondu

IV CONDITIONS DE VIE **FARIPIAINANA**

IV.a Santé **Fahasalamana**

28. a. Est-ce qu'il y a des enfants ou des adultes dans votre ménage, qui ont besoin de l'aide continu à cause des maladies grave ou incurable?**misy ve ao antok'atranonao zaza na olobe , mila tohana tsy tapaka noho ny aretina mafy sy tsy mety sitrana** ☐oui, ☐non,

b. Si oui qui? = index famille

c. Est-ce qu'il y a des enfants dans votre ménage qui étaient gravement malade dans les dernières10 années ? ☐ oui ☐non

☐pas réponse

Misy zaza tsy mbola narary mafy ve amin'ny fianakavianao tagnatin'ny 10taona zay? (oui)

d.Est-ce qu'il y a des enfants morts dans votre ménage dans les dernières 10 années ?

☐ oui ☐ non ☐ pas réponse

Efa nisy fahafatesan-jaza ve tao antokantranonareo azafady nandritra ny 10 taona lasa zay ?

29.a Combien de repas mangez vous par jour dans les mois différentes? Impiry misakafo isan'andro nareo mandritra ny volana samy hafa?

	Jan	Fev	Mar	Avr	Mai	Jui	Juil	Aut	Sep	Oct	Nov	Dec
Numéros de repas												

29.b Combien de repas mangez les enfants par jour dans les mois différentes?

Impiry misakafo isan'andro ny zaza mandrindra ny volana samy hafa?

	Jan	Fev	Mar	Avr	Mai	Jui	Juil	Aut	Sep	Oct	Nov	Dec
Numéros de repas												

29.c. S'il vous plaît décrivez les aliments (repas et collations) que vous avez mangé ou bu hier pendant la journée et la nuit, soit à la maison ou à l'extérieur de la maison. Commencez par le premiers aliments ou boissons de la matinée s'il vous plait.

Azafady , lazao avy ny karazan-tsakafo sy fanampiny zay nohaninao na nisotroinao omaly laiky mandraigny ka hatramin'ny hariva, na tao an-trano na tagny hivelany. Tampona amin'ny sakafo na zava-pisotro noraicinao tamin'ny maraina azafady?

IV.b EDUCATION -Fampianaran

(CV30_formationagri) Est ce que il y a des personnes de votre ménage qui ont participés a une formation agricole? ☐ Oui ☐ Non)

(cv30_formationagri)

30. Combien de personnes de votre ménage ont participé à une formation agricole dans un “champs école”?

Firy amin’ny olona ao antokatranonao no nadray anjara tamin’ny fampiofanana mahakasika ny saha sekoly?

☐ aucune ☐ les personnes suivantes:

a. Si “personnes suivantes”:nombre de personnes _____

b: sexe: ☐ masculin, ☐ féminin ☐ les deux (cv30.b_formationagri_genre)

Question 31. & 32.Seulement pour ménages avec enseignants. Hoany tokan-trano misy mpapianatra ihany

31. Vous avez dis qu’il y a un enseignant dans votre ménage (si “occupation=enseignant” en Question 2.14)

Niteny ianao teo fa misy mpapianatra ato aminy tokantranonareo (raha “adraikitra=mpapianatra” aminy fanontaniana 2.14)

a.Genre	b.Travaille comme professeur actuellement Mpampianatra amizao fotoana izao	c.Formation /fiofanana	d.Institution/ sampana	e.Employée comme , asa atao
Index Genre	Index Travaille comme professeur actuellement	Index Formation	Index Institution	Index Employée comme

1: masculin	1: oui	1: Qualification „école normale niveau I“ (ENI)	1: école primaire	1: fonctionnaire
2: féminin	0: non	2: Qualification Niveau Foibe Fiofanana (FOFI)	2: collège d'éducation générale	2: Enseignant FRAM (ENF) subventionné
		3: Qualification Niveau Élèves Maîtres	3: lycée	3: Enseignant FRAM (ENF) non-subventionné
		4: Qualification Niveau Fikambanan'ny Ray aman-dreny (FRAM)	4: université	4: pas employé
		5: Certificat d'Aptitude Pédagogique (CAP)	5: ENS ou autres	
		6: Diplôme Universitaire d'Étude littéraire Linguistique (DUELL)	6: aucune	
		7: Diplôme Universitaire d'Étude Scientifique (DUES)		
		8: Diplôme „Licence“		
		9: Diplôme „Maîtrise“		
		10: pas de formation		

32. Nombre des formations professionnels continues auxquels il/ elle a participé dans les 5 dernières annés:

Isan'ny fiofanana arak'asa nandraisana anjara nandritra zay 5 taona farany:

33. À votre avis, est-ce que...aminao****

a. réussir le CEPE pour vos enfants est **Fahafana CEPE hoan'ny zanakao dia:**

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ un peu important ☐ pas du tout important ☐ pas répondu

b. réussir le BEPC pour vos enfants est...**Fahafana BEPC hoan'ny zanakao dia**

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ un peu important ☐ pas du tout important ☐ pas répondu

c. réussir le BACC pour vos enfants est... **Fahafana BEPC hoan'ny zanakao dia**

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ un peu important ☐ pas du tout important ☐ pas répondu

IV.c NIVEAU DE VIE / **faripiainana**

34.

a Est-ce qu'il a de l'électricité dans votre maison (p.ex. panneau solaire, générateur) (cv34.a_electrize_maison)

Misy jiro ve ao antokantranonareo (kropy , plaky...)? ☐ oui ☐ non

.b Combien de minutes marchez-vous jusqu'à la source la plus proche pour de l'eau potable c'est à dire l'eau que vous buvez? **,Firy minitra no andihananareo mangala rano fisotro madio akaiky indrindra**

_____ ☐ de minutes , _____ ☐ d'heures

c. Est-ce que vous avez accès à un WC/latine? **Manana kabone ve?** ☐ oui ☐ non (cv34.c_latrine)

d. Est-ce que votre WC/latine est partagé avec d'autres villageois, p.ex. des voisins ?

Ny kaboné nareo ve hitambaranareo amin'ny mpiray vadirindrina ☐ oui ☐ non

e. Comment est votre sol dans la maison fixé/construit? ☐ argile ☐ cimenté ☐ bétonné ☐ bois1 ☐ bois2 ☐ bois3 ☐ autre

Inona no karazana tany misy ny tranonareo **tany** **fasika** **fotaka** **ciment** **vato** **hafa**

f. Avec quelle source d'énergie cuisinez-vous? ☐ bois ☐ charbon ☐ fumier ☐ gaz ☐ électricité ☐ autre: _____ ☐

(cv34.f_energie_cuisine)

Inona no hiketrehanareo?

g. (if =bois) Si vous utilisez du bois, d'où vous l'obtenez? ☐ forêt ☐ champs de vanille ☐ plantation des arbres ☐ marché ☐ Hafa

Raha toa ka hazo no ampiasanareo, hazo avy aiza? Atiala Tany vanille hazo nambolena antsena (Bazar)

h. (if=charbon) Si vous utilisez du charbon, d'où vous l'obtenez? ☐ produit moi même ☐ marché

Raha toa ka sarbon no ampiasanareo, sarbon avy aiza? Zao ihany nanao azy Teny antsena

i. (if=c=produit moi meme) D'où vient le bois pour la charbon produit de vous? ☐ forêt ☐ champs de vanille ☐ plantation des arbres

Raha ianao ihany nanao azy, avy aiza ary ny hazo nanamboaranao azy? Atiala Tany vanille hazo nambolena

35. Quelles des objets suivants possédez-vous ? ☐ radio ☐ tv ☐ téléphone ☐ bicyclette ☐ moto ☐ frigo ☐ voiture ☐ 4*4

☐ rien de tt ca

Inona amin'ny ireto zavatra manaraka ireto no hananao? Radio Télé Téléfôny Bisikileta moto frigo Toabily 4*4

V Revenu Vokatra

38. Jugez l'importance des sources de revenu suivantes pour votre ménage ?

Ahoana ny fahitanao ireto fidiram-bola manaraka ireto ao aminy tokan-tranonareo

a. Vente de Charbon Varotra sarbon

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas du tout important ☐ pas de réponse

b. Vente du Bois de construction Varotra hazo fanaovana trano sy fanaka

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas du tout important ☐ pas de réponse

c. Vente de Zébu Varotra aomby

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas du tout important ☐ pas de réponse

d. Vente de Poulets **Varotra akoho**

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas du tout important ☐ pas de réponse

e. Vente de plantes médicinales **Varotra kakazo fanaovana fanafody**

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas du tout important ☐ pas de réponse

f. Miel artisanale **Tantely nentim-paharazana**

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas du tout important ☐ pas de réponse

g. Main d'oeuvre sur champs / travail salarié **Miasa eny antsaha/ mikarama isam-bola**

☐ très important ☐ important ☐ moyen ☐ pas important ☐ pas du tout important

h. Autre 1 : _____

☐ Oui ☐ Non

i. Autre 2 : _____

☐ Oui ☐ Non

39. Est-ce que vous utilisez les produits forestiers suivantes ? **Mampiasa anireto zavatra manaraka ireto ve ianao?**

	a.Utilisés régulièrement? Mampiasa matetika	b.Si oui, vous les'achètez? Raha eny, nividinao ve?	c.Vendez-vous ces produits ? Mamarotra anio zavatra io ve ianao?
a. Fruits et noix du foret Voankazo ambolena sy anatala	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non

b. Champignons	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
c. herbes de nourriture Anana atao ro	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
d. Épices Fangarondaoka	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
e. fibres autre que le bois (pour construction, meubles, vetements, etc) et matérielles de tache	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
f.. miel sauvage Tantely anatala	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
g. Viande du brousse Hena eo antanana	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
h. produits cosmetiques Zavatra ampiasaina amin'ny vatana	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
i. Produits de costume Zavatra ampiasaina ami'ny lamba	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
j. Produits médicales Fanafody	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non

o. autre: _____		☐ Oui ☐ Non	☐ Oui ☐ Non
-----------------	--	--	--

VI Bétails **Biby fiompy**

40. Est-ce que votre ménage possède du bétail? **Manana biby fiompy ve ny tokan-tranonareo?** (cv40_betail)

Oui ☐ Non ☐ Pas de réponse ☐

41. Si oui, Quels animaux et quel nombre par espèce? **Inona avy ny karazam-biby ananareo ary firy ny isany tsirairay avy?**

Espèces	a. OUI	B. Nombre Isany
Zébus Aomby		
Bovins taurins (sans bosse)		
Moutons et chèvres Aondry sy Osy		
Cochons Kosoa		

Poules Akoho		
Autre volaille vorona		
Cheval ou âne		
Petits animaux (lapin, cobaye...) Biby hely		
Abeilles (nombre des colonies) Toho tantely		

42. Pour quels raisons avez-vous ces animaux ? (plusieurs réponses possibles par type d'animal)

Inona no antony hiompianao anireo biby ireo? (Hafaka manome valiny maro isaky ny biby ianao)

	Lait Ronono	Viande Hena	Labour/ transport Lasary/fita nterana	Fumier Setroka	Œufs Atody	Vente produits varotra vokatra	Vente animaux vivants Varotra biby velona	Consommation (dans le ménage) Sakafo (ao anatin'ny tokantrano)
Zébu								
Bovins								

Moutons Aondry & chèvres Aosy								
Cochons Kosoa								
Volaille								
Cheval, âne								
Petits animaux								
Abeilles								

VII. ENAWO (Cyclone farany teo iny)

43. Est-ce que vous étiez touché par le cyclone ENAWO? **Ianareo ve voakasika ny cycone ENAWA?**

Oui **Eny** ☐ Non **Tsia** ☐

44. Si oui, qui est-ce qu'il y avait comme dégât? **Raha eny, inona iaby no simba?**

☐ dégâts sur la maison **Fahasimbana aminy trano**

☐ dégâts sur les champs **Fahasimbana aminy tanimboly**

- ☐ dégâts sur les champs de vanille **Fahasimbana aminy tany lavanily**
- ☐ pertes de la récolte **Potika ny vokatra**
- ☐ blessures / accidents sur des membres de la famille, **Naratra / Nisy voany Accident ny fianakaviana sasantrasany**
- ☐ autre: _____ **(44.1 S'ils-vous plait, précisez)** **Hafa: _____ (44.1 Mba lazao azafady)**

45. Aimeriez-vous participer dans d'autres études pour un suivant?

Mbola hafaka hira hianatra aminay aminy manaraka ve ianao?